

УДК 81.25

**О НЕКОТОРЫХ СЛОЖНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ИНЖЕНЕРНЫХ  
ТЕРМИНОВ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ С АНГЛИЙСКОГО НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Тема данной статьи - сложности перевода терминов в инженерно-технических текстах. Автор рассматривает наиболее распространённые приёмы перевода инженерных терминов, такие как транслитерация, описательный перевод, калькирование, подбор эквивалентов и другие. Приводятся примеры перевода как отдельных терминов, так и предложений, их содержащих. Автор подчёркивает желательность использования слов русского происхождения при переводе англоязычных терминов.

**Ключевые слова:** инженерные термины, научно-технический текст, виды языковой деятельности, терминологические эквиваленты.

Считается, что инженерная терминология представляет собой одну из самых обширных и сложных в семантическом отношении систем терминов. Под *термином* мы понимаем слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Лингвисты рассматривают различные подходы к определению способов перевода научных терминов. Например, В.Н. Комиссаров в зависимости от характера лексических единиц выделял «лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации»[1, с. 170-175]. В.М. Кулешова рассматривает «такие приёмы в процессе перевода, как калькирование, перевод путём использования родительного падежа, использование предлогов, описательный перевод, транслитерация, эквивалент, подбор контекстуального значения» [2].

Изучение иностранного языка на инженерных факультетах высших учебных заведений имеет целью практическое владение иностранным языком для решения профессиональных задач, в том числе умение переводить техническую литературу с иностранного языка на русский язык. Для специалистов инженерных профессий перевод иностранных технических терминов является важным видом языковой деятельности, который помогает средствами русского языка выразить ту информацию, которая уже заложена с помощью языка оригинала.

Основной сложностью для переводчика технических текстов с английского языка на русский язык является подбор наиболее близких к оригиналу терминологических эквивалентов. Для адекватного раскрытия значения технического термина следует правильно произвести межъязыковые преобразования; для этого нужно понимать внутреннюю структуру инженерного термина, а также типологические особенности двух языков.

Письменный перевод технического текста с иностранного языка на русский или в обратном порядке выполняется с использованием общих и специальных технических словарей, грамматических справочников и другой вспомогательной литературы.

Использование специальных программ, например, Google Translator, не всегда бывает оправданным, так как в подобных программах может не учитываться твёрдый порядок слов английского предложения, а также некоторые грамматические и лексические нюансы обоих языков, например, лексическая полисемия. В результате перевод может быть дословным, а иногда и недопустимым буквальным. Такое происходит в случае, если переводчик не учитывает языковых грамматических и логических связей. В результате переведённый текст требует значительной работы по редактированию, что усложняет и удлиняет процесс перевода.

Рассмотрим некоторые сложности, возникающие при переводе инженерных терминов в технических текстах.

- Некоторые термины-интернационализмы передаются путём транслитерации и не нуждаются в переводе:

structure – структура; biomedical engineering – биомедицинская инженерия; design information – проектная информация; horizontal – горизонтальный; vertical – вертикальный; an element – элемент; chemical – химический; an elastomer – эластомер; a mineral – минерал.

- Распространённым способом передачи содержания иноязычного термина на русский язык является их калькирование: access method – метод доступа; inter-office traffic – межстанционный трафик; back reflection – обратное отражение; built-in heater – встроенный нагреватель; Earth station – наземная станция; optical fiber – оптоволокно.

- Если в словаре не приводится прямое соответствие английскому термину, переводчик прибегает к описательному методу: AC mains power – мощность переменного тока, потребляемая от сети; base station controller – центральная управляющая станция (ЦУС); circuit breaker with fault detector – автомат выключения с контролем напряжения между нейтралью и землёй; uplink frequency / downlink frequency – частота на передачу / частота на приём; inclined orbit satellite antenna – антенна с приводом для слежения за спутником на наклонной орбите.

- Если у термина есть русскоязычный эквивалент, предпочтение при переводе следует отдавать ему. Рассмотрим несколько примеров: *industry* – промышленность (вместо индустрия), *agriculture* – сельское хозяйство (вместо агрокультура), *office* – контора, кабинет, отдел (вместо офис), *manager* – руководитель, управляющий, начальник (вместо менеджер); *position* – расположение, местонахождение, положение (вместо позиция); *reception* – прием; стойка оформления документов (вместо рецепция); *terminal* – выходное устройство (вместо терминал); *distance* – расстояние (вместо дистанция).

Научно-технический текст лишён, в отличие от художественного текста, эмоциональной окраски, поэтому перевод технических текстов может показаться более простым: требуется только как можно точнее передать мысль автора. Однако и в этом случае могут возникнуть определённые сложности. Переводчику необходимо владеть хотя бы самыми общими сведениями по предмету, освещаемому в переводимом тексте.

Если одному английскому термину соответствует несколько русских, следует выбирать значение этого термина по контексту: *input* – вход, ввод, входной сигнал, вводимые данные, исходные данные, устройство ввода; *field engineer* – инженер-эксплуатационник, инженер по монтажу. В этом случае адекватный перевод предложения во многом зависит от знания переводчиком сути предмета [3].

Каждый язык имеет свои специфические стилистико-грамматические особенности, которые следует учитывать при переводе научно-технических текстов. Так, русскому научному стилю более свойственны безличные и неопределённо-личные предложения: *As we know, an increase in current increases the arc force and provides deep penetration.* – Известно, что при увеличении напряжения возрастает сила сварочной арки и достигается глубокое проникновение.

*We expect the new equipment to meet all the requirements of a modern enterprise.* – Как ожидают (ожидается, что), новое оборудование будет соответствовать всем требованиям современного предприятия.

В английских научно-технических текстах чаще встречаются пассивные конструкции. Глаголы в таких конструкциях лучше переводить на русский язык активными формами, так как действительный залог глагола более типичен для русского языка: The engineer was asked to measure terminal resistance. – Инженера попросили измерить выходное сопротивление.

Simple bridges on the suspension principle were made by early man by means of ropes, and are still used in countries such as Tibet. – Первобытный человек сооружал простые висячие мосты на подвесном принципе с помощью веревок; такие мосты и сейчас используют в Тибете.

Учитывая все особенности лексико-грамматического строя языка оригинала и языка перевода научно-технической литературы, можно достичь адекватного перевода технических текстов самой разной научной тематической направленности.

#### **Список литературы:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк. 1990. 253 с.
2. Кулешова В.М. Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций. Минск. БГУ. 2001. 59 с.
3. Медведев А. В., Кирьякова О.И. Аспекты изучения передачи значений синонимов и антонимов в современном переводоведении // Наука и Образование. 2022. Т. 5. № 1. – EDN MPLTZU.

**UDC 81.25**

### **SOME DIFFICULTIES OCCURING WHILE TRANSLATING ENGINEERING TERMS IN TECHNICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

**Olga I. Kiriakova,**  
candidate of Philology  
assistant professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk state agrarian university

Michurinsk, Russia

**Abstract.** The author of the article deals with some peculiarities of technical texts and difficulties while translating engineering terms into Russian. Some problems of translation are underlined and the most suitable methods of technical terms translating are studied, which is demonstrated in several examples. The using of Russian equivalents during translation is advisable.

**Key words:** engineering terms, technical next, types of language activities, term equivalents.

Статья поступила в редакцию 01.11.2022; одобрена после рецензирования 15.12.2022; принята к публикации 20.12.2022.

The article was submitted 01.11.2022; approved after reviewing 15.12.2022; accepted for publication 20.12.2022.